

# CINÉ JOURNAL SUISSE SCHWEIZER FILMWOCHENSCHAU CINE GIORNALE SVIZZERO

TÉLÉPHONE 25 52 34 - TÉLÉGRAMMES: CINÉJOURNAL - 8, RUE DE HESSE - GENÈVE

Communiqué Nr. 987 vom 20. Oktober 1961

SONDERNUMMER IN FARBEN:  
Das Eidgenössische Trachtenfest 1961 in Basel

Die Humanistenstadt bildet den festlichen Rahmen für die grossartige Heerschau der Schweizertracht. Auftakt mit Impressionen des nächtlichen Umzuges "Licht und Feuer im Volksbrauch". Der grosse Umzug der Kantone am Sonntagnachmittag. Der feierliche Festakt auf dem Münsterplatz.

Länge: 183 m

Communiqué No. 987 du 20 octobre 1961

NUMERO SPECIAL EN COULEUR:  
La fête fédérale des costumes 1961 à Bâle

L'incomparable rencontre des costumes suisses à Bâle. Impressions du cortège nocturne "Feux et lumières dans le folklore", du grand cortège des costumes qui s'est déroulé le dimanche après-midi et de la cérémonie sur la place de la cathédrale.

Métrage: 183 m

Comunicati No. 987 del 20 ottobre 1961

NUMERO SPECIALE A COLORI:  
La festa federale dei costumi a Basilea

Estratti della suggestiva sfilata notturna "La luce e il fuoco nelle usanze popolari". Il corteo della domenica mattina in una riuscissima edizione a colori. Le rappresentazioni sulla "Münsterplatz".

Metraggio: 183 m

SONDERNUMMER IN FARBEN: Das Eidgenössische Trachtenfest in Basel 1961 - Hinreissender Auftakt zum Eidgenössischen Trachtenfest: eine Sinfonie von Licht und Feuer. - Feuer ist göttlich, spiegelt die Sonnenkraft, ohne die kein Leben wäre. Darum ist anbetungswürdig, was die Nacht erhellt, was wärmt, glüht und strahlt./Kunstvoll gebändigt ist das Feuer in den Laternen. Die Basler sind hier die grossen Lehrmeister./Diese Karosse aus Richterswiler "Räbenlichtern" könnte sie nicht Sternbild am nächtlichen Himmel sein?/Saint Nicolas von Bulle, Freund der Kinder, bringt einen Hauch Freiburger Weihnacht nach Basel./Und immer wieder Flammenlodern und Funkenstieben. Heidnisches und Christliches seltsam vermischt. Ungeheure Vielfalt lebendiger Tradition mit Feuerzeichen in die Nacht geschrieben./Ein strahlender Herbst-Sonntag./Die Münstertürme grüssen den Rhein./Die Stadt in ihrem Festkleid./Farben überall -/sogar auf dem Münsterdach!/Basel, die würdige Humanistenstadt, will heute ganz nur Dienerin sein, Rahmen der friedlichen Heerschau der Schweizertracht./Immer wieder wird sie durch die Luft flattern, die Urnerfahne, ungestümes Zeichen der Freude./Und nie haben mehr Menschen dem wuchtigen Klang der mächtigen Urner-Trychlen gelauscht./Sie stammen bestimmt nicht aus einem oesterreicher Heimatfilm - die sind echt./Die muntere Stauffacherin gibt dem Chronisten recht, der sagt: "Die Jugend in der Innerschweiz ist zierlich, behende und lustig!"/An der Marktplatztribüne Bundesrat Tschudi als hoher Ehrengast./Und immer noch die Urkantone in impfierender Vielfalt. Nidwaldner Trachten./Luzern: besonders reiche Trachten aus Samt, Seide und Brokat. Dazu kunstvoll geschmiedete Silberketten./Zürcher Oberländerinnen beweisen, dass der Kanton auch einen währschaften Bauernstand besitzt./Und den "Züriwy" kannten bestimmt nicht alle Zuschauer./Fahnen ganz besonderer Art tragen die Glarnerinnen mit sich, phantasievolle Stoffdrucke, herrliche Zeugnisse einer kunstvoll arbeitenden Industrie./Einen waschechten Berner Alpaufzug hat man in Basel bestimmt noch nie gesehen./Diesen bärtigen Freiburger-Sennen scheint das glatte Stadtparkett nicht so recht zu behagen, -/bei Zieger, Käse und Fondue fühlen sie sich wieder zuhause./Im Lande des "Vieux Chalet" gehen Deutsch und Welsch friedlich nebeneinander und miteinander./Die Rhods Fahne von Appenzell Innerrhoden. Auf die prachtvollen Flügelhauben sind die Frauen mit Recht stolz./Und dann klappernde Zoccoli, unsere lieben Ticinesi! Wie sollten sie bei so viel Sympathie ihr Temperament im Zaune halten könner!./Die Herrgottsgrenadiere aus dem Lötschenthal./Die "Dames de Sion", selbstsicher. Sie wissen, dass ihre Tracht zu den schönsten des Landes gehört./Ist dies nicht rührendes Symbol? Mütter, die ihr Kind auf dem Kopfe tragen?/St. Gallen. In diesen reizvollen Trachten lebt die alte Tradition des Webens und Stickens fort./Die prächtigen "Rölleli-Butzen" aus Altstädten, sonst die Mädchen mit Wasserspritzen verfolgend, heute friedlich gesinnt./Der Engadiner Schlitteda fehlt allerdings eines; knirschender Schnee unter den Kufen./In einer Vielfalt ohnegleichen ziehen die 5000 Trachtenleute aus 25 Kantonen vorbei. Spiegel unserer Heimat, unserer Landschaft, unserer Eigenart./An dem Münsterplatz, während des Festaktes, war das Wort gefallen, dass Trachtenfeste Vergangenheit und Gegenwart verbinden helfen. So soll es sein: Wir müssen festhalten an all dem Schönen, dass reichbegabte Vorfahren an Kunstvollem uns hinterlassen haben. Wir müssen es aber immer wieder mit neuem Leben füllen./

NUMERO SPECIAL EN COULEUR: La Fête fédérale des costumes 1961 à Bâle - Symphonie de couleurs, de feux et de flammes lors de la Fête des costumes suisses à Bâle. Le feu, dieu sans cesse agité, de la force, l'égal du soleil, sans lequel il n'y aurait pas de vie, le feu qui réchauffe les corps et partant, les âmes, le feu objet d'admiration depuis des millénaires. / Dans les lanternes, ce feu est consacré à l'art populaire. Et dans ce domaine, les Bâlois sont passés maîtres. / Ce carrosse digne de Cendrillon, fait de raves creuses semble s'être détaché d'un firmament étoilé. / St. Nicolas, de Bulle, apporte sa bénédiction à Bâle, avant de veiller sur les rêves de Noël des enfants de Fribourg. / Mais le ballet des torches et des étincelles se poursuit en de nouvelles figures, où le païen et le chrétien sont étroitement liés, symbole de la multiplicité des traditions nées de la magie du feu et des nuits. / Par un éclatant dimanche d'automne.... / à l'ombre de sa cathédrale dominant le Rhin.... / Bâle, s'est elle aussi costumée pour la Fête. / Débauche de soleil et de couleurs... / Bâle, cité d'Erasme, de l'humanisme, se doit de célébrer dans la joie, la paix et la fraternité confédérales. / Et le doux vent qui s'est joint à la fête fait danser les oriflammes et les drapeaux, sous l'oeil impavide de Guillaume Tell ainsi que le tau... u d'Uri.... / qui sourit d'aise en voyant à son tour les hommes déambuler gravement, / en faisant tinter les cloches qui lui sont habituellement réservées. / Cette vaillante Schwyzoise donne raison à un chroniqueur qui disait que la jeunesse, au cœur de la Suisse, est plutôt grande leste et enjouée. / Et cela semble être aussi l'avis du Conseiller fédéral Tschudi assis en place d'honneur. / Autre aspect des cantons dits primitifs, celui donné par les costumes de Nidwald. / Ceux de Lucerne se veulent luxueux..... faits de velours, de soie et de brocart, le tout agrémenté de lourdes chaînes d'argent ciselé. / Les accortes montagnardes zuricoises sont là pour rappeler que leur canton n'est pas que voué à l'industrie, / mais aussi à l'agriculture et au vin! / Les Glaronnais, ont conservé du Moyen-âge la tradition des banderolles, des drapeaux et des étoffes, aux motifs bariolés et multicolores. / Une montée bernoise à l'alpage, comme on n'en avait jamais encore vue dans les rues de Bâle. / Les Armaillis sont aussi à l'aise sur l'asphalte de la ville que sur les pâturages de la Gruyère. / De toutes façons, il y a la "fondue" qui sera succulente et onctueuse. / Au pays du Chanoine Bovet, les filles sont toujours en fleurs. / Appenzell Rhodes intérieures.... où les femmes sont fières, et leur port majestueux. / Clic-clac.... voici qu'apparaissent les Tessinois... et avec eux, le parfum du Midi. / Contraste avec les grenadiers valaisans du Lötschenthal.... / précédent les "Dames de Sion" dont les costumes sont parmi les plus riches et les plus beaux de notre pays. / Vestige d'une lointaine ascendance sarrasine? Dans certaines régions du Valais, les bébés sont portés ainsi. / St. Gall, qui met, comme il se doit, den... les et broderies à l'honneur. / Les pittoresques "Rölleli-Butzen", qui dans le temps poursuivaient les filles, en les menaçant, Dieu sait pourquoi, d'une seringue. / Le traineau engadinois souffre de l'absence de neige sous ses patins. / C'est ainsi que s'est déroulé ce magnifique cortège composé de 5000 participants costumés..... reflet incomparablement varié de notre pays, de nos campagnes et de nos caractéristiques. / Devant la cathédrale, durant la cérémonie de clôture, il a été dit que cette fête des costumes avait servi à unir le passé au présent. Et il doit en être ainsi, il faut que la Suisse soit jalouse de ses traditions, les conserve en dépit de tout, de l'évolution des moeurs, des changements de l'histoire, afin de conserver le riche héritage légué par nos Anciens. /

Numero speciale a colori: Festa Federale dei Costumi a Basilea

Una sinfonia di luci e di fuoco dà inizio alla Festa Federale dei costumi. Il fuoco è divino poiché riflette la luce del sole, senza la quale non si potrebbe vivere: ciò che rischiara, scalda, illumina la notte è dunque degno di un culto./ Il fuoco è custodito in artistiche lanterne. I basilesi sono maestri in questo campo./ Questo cocchio di Richterswil, formato di centinaia di rape luminose, potrebbe essere scambiato per una stella./ Il San Nicolao di Bulle, gioia dei bambini, porta un alito d'aria friborghese a Basilea./ Ed ancora torcie fiammeggianti, faville scintillanti. Il sacro e il profano stranamente mescolati. Le meravigliose tradizioni si sono iscritte nella notte con lettere di fuoco./ Un mattino luminoso./ Il campanile della cattedrale saluta il Reno./ La città è parata a festa./ Colori dappertutto - / anche sul tetto della cattedrale! Basilea, la rispettabile città dell'Umanesimo, è oggi interamente al servizio della festa federale dei costumi./ Le bandiere d'Uri si librano nell'aria e sono il segno d'una gioia viva-rosa./ Mai tanta gente ha ascoltato i potenti rintocchi delle campane urane./ I campanacci sono originali, come tutte le acconciature e i costumi presentati nella città renana./ La briosa svizzera conferma la tradizione dell'allegria e del buon umore degli abitanti dei cantoni centrali./ Nella tribuna, eretta sulla Markplatz, l'ospite d'onore, Onorevole Tschudi./ I cantoni primitivi si mostrano sotto molteplici aspetti. Ecco i costumi del Nidvaldo./ Lucerna: ricchi costumi di velluto, di seta e di broccato arricchiti da artistiche catene d'argento./ Le contadine della campagna di Zurigo./ Non tutti gli spettatori conoscevano l'esistenza del vino zurighese! / Le glaronesi recano bandiere pregevolissime: quadrati di tessuto fantasia, testimoni del fiorire di una preziosa industria./ A Basilea non si era mai visto un vero costume da mandriano bernes./ Questi barbuti vaccari friborghesi non sembrano apprezzare il suolo cittadino, / e paiono più a loro agio vicino alla fonduta./ La Gruyère è rappresentata da sorridenti ragazze e magnifici fiori./ Il vessillo di Appenzello Interno. Le donne vanno giustamente fiere del loro magnifico copricapo./ Uno dei gruppi ticinesi: buon gusto e costumi accurati hanno caratterizzato la nostra rappresentativa./ I celebri "granatiere di Dio" del Lötschenthal./ Le "signore di Sion", i cui costumi sono fra i più ricchi e i più belli del nostro paese./ Tradizione comprovata: la madre che trasporta sulla testa la culla del bimbo./ San Gallo. Nei suoi costumi rivivono le antiche tradizioni della tessitura e del ricamo./ I pittoreschi "Rölleli-Butzen" di Albstätten, che un tempo inseguivano le ragazze con lunghe siringhe piene d'acqua./ La "Schlitteda" engadinese soffre della mancanza della neve sotto i suoi pattini./ I 5000 figuranti provenienti da 25 cantoni sfilano in una varietà incomparabile, riflesso della nostra patria, della nostra campagna, delle nostre caratteristiche./ Sulla Münsterplatz - durante la festa di chiusura - si diceva che le feste dei costumi servono a rialacciare il passato al presente. E dev'essere così: dobbiamo tenere alle antiche tradizioni, arricchendole però con le nostre nuove esperienze./